

21. A PLUNDERED GRAVE/ ROZRYTA MOHYLA

Taras Shevchenko

Світе тихий, краю милий,
Svite tykhyj, kraju mylyj,
World quiet, land dear,

Моя Україно,
Moja Ukrajino,
My Ukraine,

За що тебе сплюндровано,
Za shcho tebe spljundrovano,
For what have you been desecrated,

За що, мамо, гинеш?
Za shcho, mamo, hynesh?
For what, oh mother, are you dying?

Чи ти рано до схід сонця
Chy ty rano do skhid sontsja
Did you early before the rising of the sun

Богу не молилась,
Bohu ne molylas',
To God not pray,

Чи діточок голодних
Chy d'itochok holodnykh
Or children hungry

Звичаю не вчила?
Zvychaju ne vchyla?
Our customs did you not teach?

"Молилася, турбувалася,
"Molylasja, turbuvalas',
"I prayed, I worried,

День і ніч не спала,
Den' i n'ich ne spala,
Day and night I did not sleep,

Малих діток доглядала,
Malykh d'itok dohljadala,
Little children I looked after,

Звичаю навчала.
Zvychaju navchala.
Our customs I taught.

Виростали мої квіти,
Vyrostaly moji kvity,
Grew up my dear ones,

Мої добрі діти,
Moji dobri d'ity,
My good children,

Панувала і я колись
Panuvala i ja kolys'
Reigned even I once

На широкім світі,
Na shyrokim svit'i,
In the wide world,

Панувала... Ой Богдане!
Panuvala... Oj Bohdane!
I reigned... Oh Bohdan!

(Bohdan Khmel'nyts'kyj – founder of the Cossack state)

Нерозумний сину!
Nerozumnyj synu!
Oh foolish son!

Подивись тепер на матір,
Podyvys' teper na mat'ir,
Look now at your mother,

На свою Україну,
Na svoju Ukrajinu,
At your Ukraine,

Що, колишучи, співала
Shcho, kolyshuchy, spivala
Who, cradling, used to sing

Про свою долю,
Pro svoju nedolju,
About her misfortune,

Що, співаючи, ридала,
Shcho, spivajuchy, rydala,
Who, while singing, wept,

Виглядала волю.
Vyhljadala volju.
She looked at freedom.

Ой Богдане, Богданочку,
Oj Bohdane, Bohdanochku,
Oh Bohdan, dear Bohdan,

Якби була знала,
Jakby bula znala,
If Ukraine had known

У колысці б придушила,
U kolysts'i b prydushyla,
In her cradle I would have strangled her,

Під серцем приспала.
Pid sertsem pryspala.
With a clear conscience I would have slept.

Степи мої запродані
Stepy moji zaprodan'i
Steppes my have been sold

Жидові, німоті,
Zhydovi, n'imot'i,
To the Jew, to the dumb,

Сини мої на чужині,
Syny moji na chuzhyn'i
Sons my are in foreign lands

На чужій роботі.
Na chuzhij robot'i.
At another's work.

Дніпро, брат мій, висихає,
Dn'ipro, brat mij, vysykhaje,
The Dnieper, brother my, dries up,

Мене покидає,
Mene rokydaje,
Me it renounces,

І могили мої милі
I mohyly moji myl'i
And the burial mounds my cherished

Москаль розриває...
Moskal' rozryvaje...
The Muscovite tears apart...